

Patricia Fierro Carrión

Combinaciones de idiomas:

inglés > español
español > inglés
portugués > español e inglés
francés > español e inglés

Especialización:

Software, contratos, temas legales, protección ambiental, finanzas, contabilidad, administración, desarrollo, salud comunitaria, finanzas, matemáticas, física, química, productos farmacéuticos, minería, exploración petrolera, SAP, historia y arquitectura, entre otros.

Educación:

Maestría en Informática, University of Oregon, Oregon (Estados Unidos).
Ingeniera de Sistemas, ESPE, Ecuador.

Certificados de traducción:

Certificado de Traducción inglés > español, University of Toronto, Canadá
Perito Traductora de la Fiscalía General del Ecuador, hasta 2011 (no se renovó)
English > Spanish Professional Translation Certificate (Certificado de Traducción Profesional de inglés > español), School of Professional Studies, Universidad de Nueva York. Completó seis cursos de traducción legal, comercial y técnica.

Experiencia laboral principal en traducciones:

2002-presente, traductora a tiempo completo
1996-2001, traductora a tiempo parcial (25 horas por semana).
2002-2006, traductora, documentos para exportación de alimentos, eSummits, EE.UU.
Trabajó por 14 años en el área de ingeniería de sistemas, como SQA (control de calidad de software), administradora de redes, entrenadora técnica de WinFrame e ingeniera sénior de soporte técnico.

Conocimientos de idiomas:

Español - Idioma materno. Nacida en el Ecuador.

Inglés - 14 años de residencia en los Estados Unidos, mientras cursaba la primaria y seguía estudios de postgrado.

Francés - 3 años de estudios en la Alliance Française y 1 año en la Univ. Católica.

Portugués - 3 años de estudios en el Instituto Brasileño. Aprobó examen de portugués CELPE-Bras organizado por el Ministerio de Educación de la República Federal de Brasil. Obtuvo la calificación de Avanzado.

Clientes:

Más de 6 estudios jurídicos del Ecuador, más de 100 agencias LSP (proveedoras de servicios de idiomas) de Asia, Europa y Estados Unidos, más de 8 agencias LSP del Ecuador, más de 100 clientes directos en Ecuador, Asia, Europa y Estados Unidos (algunos son empresas de software).

Cursos dictados para Atiec:

Wordfast, Swordfish, MS Office y gramática del español.